תודתנו נתונה לבית הספר לתרבות על שם שירלי ולסלי פורטר
ולמכון הצרפתי
על תמיכתם האדיבה

מארגנות: organisatrices:
אירית עקרבי Irit Akrabi
דפנה שניצר Daphné Schnitzer

לפרטים:
אוניברסיטת תל-אביב,
הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין, החוג לצרפתית,
טלפון: 03-6409786 www.tau.ac.il

TEL AVIU UNIVERSITY אוניברסיטת תל-אביב
הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין
החוג לצרפתית

פֵּרֶקִי פֵּרֶק

Pourcoi Pérecque

Journée d'étude Georges Perec

יום עיון על

ז'ורז' פרק

ה ז מ נ ה

יום חמישי 14 באפריל/avril **2005,**
אוניברסיטת תל-אביב, בניין גילמן, חדר 496

יום העיון יתנהל בעברית ובצרפתית וילווה בתרגום סימולטאני

14h00 Ouverture
Nadine Kuperty-Tsur, Université de Tel-Aviv
Irit Akrabi, Université de Tel-Aviv

14:00 **דברי פתיחה**
נדין קופרטי-צור, אוניברסיטת תל-אביב
אירית עקרבי, אוניברסיטת תל-אביב

14h15-15h30 Première session: Georges Perec, mises en perspective
Présidence: Silvio Yeschua, Université de Tel-Aviv

15:30-14:15 **מושב ראשון: היבטים ביצירתו של ז'ורז' פרק**
יו"ר : **סילביו ישועה**, אוניברסיטת תל-אביב

Anne Roche, Université d'Aix en Provence
Georges Perec, Machine à lire, machine à écrire
Eric Beaumatin, Université de la Sorbonne nouvelle-Paris III
Histoire, identité, création: enjeux d'une recherche formelle dans les textes de Georges Perec
Daphné Schnitzer, Université de Tel-Aviv
La leçon de solfège du professeur Perec

אן רוש, אוניברסיטת אקס אן פרובנס
ז'ורז' פרק, מכונת קריאה, מכונת כתיבה
אריק בומטין, אוניברסיטת פריס III
הסטוריה, זהות, יצירה: התמודדות עם המימד הצורני ביצירת פרק
דפנה שניצר, אוניברסיטת תל-אביב
פרק המורה לסולפז'

Pause café

הפסקה

16h00-17h15 Seconde session: Traduire Georges Perec en hébreu
Présidence: Aviva Barak, Université de Tel-Aviv

17:15-16:00 **מושב שני: לתרגם את ז'ורז' פרק לעברית**
יו"ר: **אביבה ברק**, אוניברסיטת תל-אביב

Irit Akrabi, Université de Tel-Aviv
Traduire l'entrelacs: deux pièces et un récit de Georges Perec
Hagit Bat-Ada
Jeux et enjeux dans la traduction de *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour?* de Georges Perec
Ido Bassok
L'enfer sans issue, ou le traducteur contre lui-même: traduire La *vie mode d'emploi* de Georges Perec

אירית עקרבי, אוניברסיטת תל-אביב
לתרגם שתי וערב - שני מחזות וסיפור מאת ז'ורז' פרק
חגית בת-עדה
שעשועים ותעתועים בתרגום איזה טוסטוס קטן עם כידון מצופה כרום בקצה החצר? **מאת ז'ורז' פרק**
עידו בסוק
האם יש פתחי יציאה לגיהינום, או: המתרגם נגד עצמו. על תרגום החיים אופן השימוש **מאת ז'ורז' פרק**

Pause café

הפסקה

17h45-19h00 Troisième session: Perspectives croisées
Présidence : Ziva Ben Porat, Université de Tel-Aviv

19:00-17:45 **מושב שלישי : הדהודים פרקיים ביצירה הישראלית**
יו"ר: **זיוה בן פורת**, אוניברסיטת תל-אביב

Meir Wigoder, Collège Sapir & Université de Tel-Aviv,
Perec-Perlov: Rythmes piétonniers et vie quotidienne dans l'oeuvre de David Perlov
Adi Sorek
Inscrire le Sujet urbain de A à Z
(lecture d'*Alphabet Tel-Aviv* par rapport à *La vie mode d'emploi* de Georges Perec)
Esther Orner, Université de Bar-Ilan,
Ecritures croisées

מאיר ויגודר, מכללת ספיר ואוניברסיטת תל-אביב
פרק-פרלוב : מקצבים אורבאניים וחיי היום יום ביומן של דוד פרלוב
עדי שורק
לרשום את האני האורבאני מ-א' ועד ת' (קריאה ביצירה א"ב תל-אביב **מול** החיים הוראות שימוש **לז'ורז' פרק)**
אסתר אורנר, אוניברסיטת בר-אילן
על פרשת דרכי כתיבה

19h00-19h45 Projection de ***Récits d'Ellis Island*** par Georges Perec et Robert Bober première partie

19:45-19:00 **הקרנת** סיפורים מאליס איילנד **מאת ז'ורז' פרק ורובר בובר חלק ראשון**